



## ***Translanguaging* en école d'immersion : Expérimentation avec un album de jeunesse en deux langues**

**Communication orale d'École immersion Jean Jaurès et collège Guynemer Nancy-Grand Est, PRIMERA : Pratiques en immersion et recherche autonomisante**

Contribution sur la thématique "Sens et valeur des projets conduits dans les LÉA"

### **Auteurs**

Delphine JEANDEL, école Jean Jaurès Nancy, Académie Nancy-Metz

Anne-Catherine PERRIN, école Jean Jaurès Nancy, Académie Nancy-Metz

Valérie FIALAIS, LILPa Université de Strasbourg

Latisha MARY, LILPa Université de Strasbourg, INSPÉ de Strasbourg

**5 Mots clés :** Immersion, pratiques translangues, littéracie bilingue, recherche participative

### **Résumé :**

Notre recherche PRIMERA LéA IFé s'efforce de reconnaître et de valoriser l'expertise individuelle et collective des enseignants en dispositif immersion (les uns enseignant des disciplines en anglais, les autres en français), tout en les confrontant aux recherches actuelles dans le domaine de l'éducation bi/plurilingue dont l'enjeu est le développement des compétences bilingues favorisant des apprentissages translangues ainsi qu'une meilleure inclusion de tous les élèves (Mary et al., 2021). Lors de nos rencontres en recherche-formation institutionnalisées sur les 18H de formation du primaire, nous avons construit collectivement des savoirs autour la pédagogie du *translanguaging* qui permet à tous les élèves d'utiliser « tout le[ur] répertoire linguistique » (García, 2009), afin de développer une pensée critique et une conscience métalinguistique (Velasco & Fialais, 2016) et leur identité plurielle. L'alternance des langues promue dans les pédagogies du *translanguaging* fait florès dans les intentions pédagogiques projetées relevées dans les discours enseignants. Certains se sont emparés des principes du *translanguaging* pédagogique et les ont mis en acte avec les élèves. Nous nous demandons quelles sont les manières de faire de ces enseignants pour inclure le *translanguaging* dans leurs pratiques de classe ? La communication propose l'analyse de pratiques de classes de deux enseignantes de CE1, l'une enseignant l'anglais, l'autre le français, dont les contenus d'enseignement s'articulent autour de l'album bilingue "The giving tree" (Silverstein, 2014). Il s'agit de montrer comment le travail collaboratif en binôme contribue à négocier la notion de *translanguaging* dans et par le développement de la littéracie bilingue, tout en mobilisant l'interdisciplinarité et l'engagement des élèves (Lyster et al., 2009).

L'expérience pédagogique et son analyse montrent que la recherche participative impliquant recherche et acteurs de terrain contribue à créer une dynamique de transformation favorisant des pratiques translangagières. En même temps, les enseignants sont encore à la recherche des espaces à réserver pour que se créent de réels espaces sociaux inclusifs (Wei, 2011).

### Bibliographie :

- García, O. (2009). *Bilingual education in the 21st century: A global perspective*. Wiley/Blackwell.
- Lyster, R., Collins, L. & Ballinger, S. (2009). Linking languages through a bilingual read-aloud projet. *Language Awareness*, Vol. 18, 3-4, 366-383.
- Mary, L.**, Krüger, A.B. & Young, A. (2021). *Migration, multilingualism and education. Critical perspectives on inclusion*. Multilingual Matters.
- Silverstein, S. (2014). *The giving tree*. Harper Collins.
- Velasco, P. & **Fialais, V.** (2016). Moments of metalinguistic awareness in a Kindergarten class: translanguaging for simultaneous biliterate development. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. DOI: 10.1080/13670050.2016.1214104.
- Wei, L. (2011). Moment analysis and translanguaging space: Discursive construction of identities by multilingual Chinese youth in Britain. *Journal of Pragmatics*, 43, 1222–35.